

己的自主思维、个性思维,渐渐丧失学习诗歌的兴趣。而我们将音乐老师请入语文课堂,让诗歌教学产生了新的魅力!如在学习《送元二使安西》一诗时,朗读熟悉诗歌后,音乐老师播放《阳关三叠》的曲子,并从音乐的角度教学生赏析诗歌。在悠扬空灵的古琴曲与古风吟唱中,学生很快沉浸在独具特色“送别”氛围里。此时,再与语文老师共赏诗歌,更领悟诗歌意境、明悟作者送别时与友人难分此情感与“西出阳关无故人”的悲凉,更对诗歌的音韵之美有了深切的感受。这节课后许多学生主动请老师推荐更多的诗歌音乐,更有学生将教材内的诗歌改编成曲子吟唱,大大的提高了诗歌学习的兴趣。更可贵的是,很多学生在学习诗歌时都开始有了自己独特的见解与审美。

## 二、文美结合,提高艺术鉴赏力

诗歌在表情达意上,常常采用意象承载情感。诗歌中的意象往往使诗歌形成独特的画面美。“诗中有画,画中有诗”更是诗歌艺术的最高境界。壮美的“大漠孤烟直,长河落日圆”,悠然的“山际见来烟,竹中窥落日”,一首首诗如一幅幅唯美的中国画卷徐徐展开。诗歌的艺术美是诗歌教学的难点,怎样让学生在绘画中发挥想象、感受诗歌,体悟诗歌的艺术美?在《白雪歌送武判官归京》的教学中,我们请美术教师走进语文课堂,指导学生国画的山水绘画技巧,然后让学生根据自己对诗歌内容、意境及作者情感的理解,将诗歌选择性地绘成画,再用自己的语言生动地介绍描绘的画面。这堂诗歌教学,将读、写、画、说四者,让学生深刻理解了这首边塞诗的艺术之美,培养了学生的诗歌鉴赏力、审美力,更让学生提高了绘画水平,许多学生反馈获益匪浅,建议多采用这种方式。

此后的诗歌教学中,我们融合历史学科,如:《观沧海》的教学;融合地理教学边塞诗。在多次的多学科融合教学实践中,我们发现,多学科融合教学在诗歌教学中作用显著:

### 1、引导自主学习,明确认知方向

诗歌教学过程中,利用融合教学方法,在目标引领下,渗透其他学科及手段辅

助学习,能引导学生从艺术角度欣赏感受诗歌的魅力,激发学生自主学习、合作探究,在赏析诗歌内容时活学活用,如曹操的《观沧海》,利用历史学科的知识介绍作者表达情感时的背景,适当讲授相关历史故事,能丰富诗歌课堂学习内容,学生更易理解该篇诗歌的目的在于歌以咏志,体会作者身处特定环境中的感受,学生能更快形成鲜明清晰的认知方向,这对于核心目标的学习极为有效。

### 2、发挥资源效果,全面有效学习

诗歌多以情境形象来抒发感情,融合教学能使学生能够理解其中意境美,音乐、绘画等教学资源,为学生营造身临其境的学习氛围。寓教于乐,显现诗歌的感染力。在这个过程中,不仅使目标学科能够有效的学习,也能够使学生受到音乐的熏陶。

### 3、丰富教材内容,培养良好兴趣

融合教学在诗歌教学中的作用很多,多学科融合最显著的特点就是能够拓宽诗歌的内容,丰富课堂,活跃课堂氛围,促进学生学习品味的提高,增强学生学习诗歌的兴趣及创新能力,培养优秀的爱好。因此,融合教学需要在诗歌教学中落实和发展,教师要善于在教学中运用融合教学方法,主动树立融合教学的教学理念,提高自身专业素养,渗透融合教学思想,通过诗歌教学充分提高学生的语文素养和审美修养。

总之,当下每门学科都不是孤立存在的,学科之间融汇贯穿,早已突破了单一学科学习的界限,融合教学方法能够打破传统诗歌教学的固化思维和单一性,为解决诗歌教学提供更好的方法,是教学发展的需要,不仅能体现教学质量,也能体现学生的综合素质。但是,融合教学过程中要避免喧宾夺主,不能偏离诗歌教学的主要目的,不能过分强调辅助学科的融合手段,使其失去资源价值。

### 参考文献

[1]杨晓彤.学科融合视野下的高中诗词教学研究[D].辽宁师范大学,2019.

[2]代忠义.优化古诗教学法 实现自主学诗品诗——初中语文古诗词教学改革研究[J].中国校外教育,2016(02):108.

# 简析英语文学翻译人才培养策略

艾敏锋

(江西财经大学 江西 南昌 330013)

**[摘要]**随着经济全球化的发展,我国和其他国家的交流频次也越来越频繁,因此,培养英语语言文学专业人才对各高校来说非常重要。社会针对培养翻译人才提出了更高的标准要求,因此,需要各高校教师探索出一套有效的教学方法,培养符合社会发展需求的英语语言文学专业翻译人才。

**[关键词]**英语;文学翻译;人才培养;有效策略

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.388

英美文学是反映西方文化的重要载体,其中蕴含了西方国家的发展历史、风俗习惯,是中西文化交流中的重要媒介,也是高职英语课堂教学中最为重要的部分。在翻译教学中,由于中西方之间的地域文化背景、生活习俗、思维方式存在极大的差异性,英美文学作品与中国文学作品所呈现出来的文化特征也存在极大的差异性。因此,在对其进行翻译的时候,必须要基于中西方文化差异性,立足于西方文化的背景基础,并配合语言的转换,进而将英美文学作品中的内容翻译出来。

## 一、英语语言文学专业在社会中的应用价值

### 1、满足社会的需求

现阶段,我国经济的发展速度越来越快,和国际交流的机会和时间也越来越多,为此,社会上需要更多英语语言文学专业的翻译人员。想要确保我国能和其他国家实现良好交流,需要配备专业的英语语言专业翻译人才,只有牢固掌握了专业的翻译知识,才能在交流的过程中为语言和文化增添一抹亮光。因此,培养英语语言文学专业翻译人才已经成为各高校英语教师的教学重点,对促进社会的全面发展也有非常重要的作用。

### 2、满足学生的学习需求

由于我国人口数量非常庞大,也有很多青年劳动力,所以各领域在招聘人才方面提出了更多要求,标准也高了很多。各高校都扩大招生数量,获得教育机会的学生数量日益增长,相应地,每年毕业的毕业生找工作时就会遇到更多问题。现阶段,就业形势非常紧张,再加上学历和资质相同的学生数量越来越多,所以在竞争同一个岗位时没有什么优势,很容易被刷下来。而学习英语语言文学专业的学生会重点学习翻译方面的知识,这就为他们之后的就业打下了坚实基础,可以让他们在竞争激烈的而中脱颖而出,找到符合自己专业的工作,最大程度实现他们的个人价值。

### 3、提升民族整体素质

现阶段,我国将建设精神文明作为其中一个必不可少的重要部分。英语语言文学专业的学生进行翻译教学,可以有效地提升学生的综合能力,展现教师的高教育水平。培养英语语言文学专业翻译的复合型人才,会极大地提升学生的整体素质,对建设社会精神文明也有非常重要的推动作用。

## 二、英语文学翻译人才培养策略

### 1、明确教学目标

对英语语言文学专业翻译人才的培养方式进行改革,不仅是为了提升英语语言文学专业的有效性,也是为了消除教师和学生对英语语言文学专业的认识误区,并为学生提供更多的英语文学专业翻译人才在实际教学过程中,教师通常会将英语语言文学和翻译当作两个教学版块分别进行教学,但是这样的教学方式不利于学生构建完整而具备系统性的英语语言文学知识体系,因为在英语文学专业中,英语文学与翻译是不可分割的,所以教师应该明确教学目标,也明确教学的实施路径。

### 2、理清课程定位

为了能够有效提高学生对英语文学专业课程和翻译专业课程的掌握,学校教师有必要考察学生的学习能力,根据学生的学习能力将学生划分为不同的层次,并根据不同层次的学生采取针对性教学。在这其中,教师首先面对的是两个问题,一是对于不同层次的学生而言,学习能力的不同也导致了课程定位会发生变化。二是翻译专业课

程和英语文学课程作为两种课程,必须要得到平衡才能够满足高校英语语言文学专业翻译人才的需求,所以我国高校也必须找准课程的定位,以培养复合型人才一作为培养的目标。

### 3、改变教学方法

由于应试教育的存在,延伸出来了传统教育方式,而传统教育方式也影响着我国高校的教育教学改革活动,在当前的英语文学专业翻译人才的培养过程中,传统的教育方式体现出了其消极作用。例如,翻译专业所培养的不仅仅是具有一定的翻译能力和翻译技巧的翻译人才,而英语语言文学专业所培养的也不仅仅是具备一定的英语语言文学基础知识的人才,在这两个方面的培养过程中,所注重的都应该是学生的随机应变能力和学生思维的活泛性的培养。因此教师应该改变教学方式,使教学方式变得更加灵活于此同时,教师也可以用竞赛的方式来提升学生的英语文学翻译能力,在竞赛的过程中,学生与学生之间会产生压力和竞争,但同时也会产生激烈的讨论,而讨论就是思想与思想的碰撞,能够有助于学生开拓视野,并激发学生阅读更多的英语文学作品,提升自己的翻译能力。

### 4、注重文化差异

文学体裁之间存在差异,对于的翻译方式也不尽相同。小同的文学作品,作品的产生背景、作者的写作风格之间存在着显著的差异,译者要基于原作,充分了解作品创作的背景、作者的主观情感、个人信仰、生平特点等进行全面的了解。针对与小说作品而言,只有在充分了解作者和文学本身题材特点的基础上,翻译过程中才能更好地表现出作者的真实情感和写作意图,才能在翻译之后既保证作品的原汁原味,并且增强作品的可读性。

对于科技类文学作品的翻译,要尊重客观事实,对文学作品的原文进行客观分析,在准确把握作者意图的基础上,从作者所属时代特点出发,运用严谨的语言对原文进行客观翻译。当然,有时候在翻译中,在小影响原文内容的基础上也可以灵活地根据语法和修辞的需求,适当的增减词。通过介理的增词可以让译文内容更加完整,介理的减词能够让翻译内容更加的易懂。例如,Air, water and food are needed for all animals.空气、水和食物是所有动物赖以生存的条件。在翻译中,加入了定语“赖以生存的”,译文更具逻辑性。

### 三、结语

社会的不断进步要求高校教师在教学中要探索有效的教学方案,培养优秀的翻译人才,为此,教师要使用灵活和多样化的教学模式,只有这样才能构建高效的英语文学课程。新时期背景下,高校英语教师要借鉴传统教学方式中的优势,探索更有效的翻译人才培养方式,在此基础上制定顺应时代发展需求的教学计划,利用好现有的翻译教学资源,通过这种方式为国家培养更优秀的英语语言文学专业翻译人才。

### 参考文献

[1]陈柏西.浅谈跨文化交际中的英语文学翻译[J].海外英语(下),2018,(11):48-49.

[2]陈雪松.大学英语文学翻译教学的策略研究与思考[J].科教文汇,2018,(14):180-181.